

N° 4603.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Traité de non-agression, et protocole de signature. Signés à Berlin, le 31 mai 1939.

Textes officiels allemand et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 8 juillet 1939.

GERMANY AND DENMARK

Treaty of Non-Aggression, and Protocol of Signature. Signed at Berlin, May 31st, 1939.

German and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration took place July 8th, 1939.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 4603. — IKKE-ANGREBSTRAKTAT¹ MELLEM TYSKLAND OG DANMARK. UNDERTEGNET I BERLIN, DEN 31. MAY 1939.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND OG DEN TYSKE RIGSKANSLER,

der er fast besluttede paa under alle Omstændigheder at opretholde Freden mellem Danmark og Tyskland, er kommet overens om at bekræfte denne Beslutning ved en Traktat og har til deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Kammerherre Herluf ZAHLE, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister i Berlin ;

DEN TYSKE RIGSKANSLER :

Rigsudenrigsminister Hr. Joachim VON RIBBENTROP,

som efter Udveksling af deres Fuldmagter, der er befundet i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Bestemmelser :

Artikel 1.

Kongeriget Danmark og det tyske Rige vil i intet Tilfælde skride til Krig eller til nogen anden Art af Magtanvendelse mod hinanden.

I Tilfælde af, at det fra en tredie Magts Side skulde komme til en Aktion af den i Stk. 1 betegnede Art mod en af de kontraherende Parter, vil den anden kontraherende Part ikke paa nogen Maade yde en saadan Aktion sin Støtte.

Artikel 2.

Denne Traktat vil være at ratificere og Ratifikationsdokumenterne vil snarest muligt være at udveksle i Berlin.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 24 juin 1939.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4603. — NICHTANGRIFFS-VERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 31. MAI 1939.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK UND ISLAND UND DER DEUTSCHE REICHSKANZLER

fest entschlossen, den Frieden zwischen Dänemark und Deutschland unter allen Umständen aufrechtzuerhalten, sind übereingekommen, diesen Entschluss durch einen Staatsvertrag zu bekräftigen und haben zu Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK UND ISLAND :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, Herrn Kammerherrn Herluf ZAHLE ;

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Joachim VON RIBBENTROP,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Das Königreich Dänemark und das deutsche Reich werden in keinem Falle zum Kriege oder zu einer anderen Art von Gewaltanwendung gegeneinander schreiten.

Falls es von seiten einer dritten Macht zu einer Aktion der im Absatz 1 bezeichneten Art gegen einen der vertragschliessenden Teile kommen sollte, wird der andere vertragschliessende Teil eine solche Aktion in keiner Weise unterstützen.

Artikel 2.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, June 24th, 1939.

Traktaten træder i Kraft med Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne og gælder fra da af for et Tidsrum af 10 Aar. I Tilfælde af, at Traktaten ikke senest et Aar før Udløbet af denne Frist er opsagt af en af de kontraherende Parter, forlænges dens Gyldighed med yderligere 10 Aar. Det samme gælder for de følgende Tidsperioder.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede underskrevet denne Traktat.

Udfærdiget i to Originaler i det danske og i det tyske Sprog i

BERLIN, den 31. Maj 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.

UNDERTEGNESESPROTOKOL.

Ved den i Dag stedfundne Undertegnelse af den dansk-tyske Traktat er der blevet konstateret Enighed mellem de to Parter angaaende følgende Punkter :

En Støtte i den i Traktatens Art. 1, Stk. 2 omhandlede Betydning fra den ikke i Konflikten deltagende kontraherende Parts Side foreligger ikke, naar denne Parts Optræden er forenelig med de almindelig Regler for Neutralitet. Det vil saaledes ikke være at betragte som en utilladelig Støtte, naar den normale Vareudveksling og Varetransit fortsættes mellem den ikke i Konflikten deltagende kontraherende Part og den tredje Magt.

BERLIN, den 31. Maj 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt von da an für eine Zeit von zehn Jahren. Falls der Vertrag nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf dieser Frist von einem der vertragsschliessenden Teile gekündigt wird, verlängert sich seine Geltungsdauer um weitere zehn Jahre. Das Gleiche gilt für die folgenden Zeitperioden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in dänischer und deutscher Sprache in

BERLIN, am 31. Mai 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Bei der heutigen Unterzeichnung des dänisch-deutschen Vertrags ist das Einverständnis beider Teile über folgendes festgestellt worden :

Eine Unterstützung durch den nicht am Konflikt beteiligten vertragsschliessenden Teil im Sinne des Artikels 1, Abs. 2 des Vertrags liegt nicht vor, wenn das Verhalten dieses Teiles mit den allgemeinen Regeln der Neutralität im Einklang steht. Es ist daher nicht als unzulässige Unterstützung anzusehen, wenn zwischen dem nicht an dem Konflikt beteiligten vertragsschliessenden Teil und der dritten Macht der normale Warenaustausch und Warentransit fortgesetzt wird.

BERLIN, den 31. Mai 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.

Pour copie conforme :

Bent Falkenstjerne,
Chef du Département politique et juridique.

TRADUCTION.

TRANSLATION.

N^o 4603. — TRAITÉ DE NON-AGRESSION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉ A BERLIN, LE 31 MAI 1939.

No. 4603. — TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT BERLIN, MAY 31ST, 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,

Fermement résolu à maintenir en toutes circonstances la paix entre le Danemark et l'Allemagne, sont convenus de confirmer cette résolution par un traité et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. le chambellan Herluf ZAHLE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim VON RIBBENTROP, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Royaume de Danemark et le Reich allemand ne recourront en aucun cas à la guerre ou à un autre mode d'emploi de la force l'un contre l'autre.

Si, de la part d'une tierce Puissance, une action du genre indiqué au premier alinéa devait être entreprise contre l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante ne soutiendra d'aucune manière une telle action.

Article 2.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin.

Le traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur à partir de cette date pour une durée de dix ans. Si le traité n'est pas

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,

Being firmly resolved to maintain peace between Denmark and Germany in all circumstances, have agreed to confirm this resolve by means of a Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Herluf ZAHLE, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berlin ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim VON RIBBENTROP, Minister for Foreign Affairs of the Reich ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Kingdom of Denmark and the German Reich shall in no case resort to war or to any other use of force one against the other.

Should action of the kind referred to in paragraph 1 be taken by a third Power against one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall not support such action in any way.

Article 2.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

The Treaty shall come into force on the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years from that date. Should the Treaty not

dénoncé au plus tard une année avant l'expiration de ce délai par l'une des Parties contractantes, sa validité est prolongée d'une nouvelle période de dix ans. Il en sera de même pour les périodes de temps suivantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité.

Fait en double original, en langues danoise et allemande.

BERLIN, le 31 mai 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature, qui a eu lieu ce jour, du Traité dano-allemand, l'accord des deux Parties sur ce qui suit a été constaté :

Il n'y a pas appui de la part de la Partie contractante ne participant pas au conflit, au sens de l'alinéa 2 de l'article premier du traité, si l'attitude de cette Partie est en harmonie avec les règles générales de la neutralité. En conséquence, il n'y a pas lieu de considérer comme appui illicite le fait qu'entre la Partie contractante non impliquée dans le conflit et la tierce Puissance les échanges normaux de marchandises et le transit normal des marchandises se poursuivent.

BERLIN, le 31 mai 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.

be denounced by one of the Contracting Parties at least one year before the expiry of that period, its validity shall be extended for a fresh period of ten years. The same shall apply to subsequent periods.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty.

Done in original duplicate, in Danish and German.

BERLIN, May 31st, 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On the signature, this day, of the Dano-German Treaty, the agreement existing between the two Parties on the following point has been put on record :

The Contracting Party which is not participating in the conflict shall not be deemed to be giving support, within the meaning of paragraph 2 of Article I of the Treaty, if the attitude of that Party is in harmony with the general rules of neutrality. Therefore the fact of a normal exchange of goods and transit of goods continuing between the Contracting Party not involved in the conflict and the third Power shall not be regarded as constituting illicit support.

BERLIN, May 31st, 1939.

Herluf ZAHLE.
Joachim v. RIBBENTROP.